URA

Izenburua: *Ura.*
Idazlea: *Amaia Oloriz Rivas.*
Marrazkiak: *Joana Akaiturri Etxebarria.*
Diseinua: *Joana Akaiturri Etxebarria.*
Lehen Hezkuntzako ipuinen egokitze pedagogikoa:
Guratz Azpirotz Beunza eta Ibai Diaz Etxarri.
Ingurumenari buruzko edukia: *Itziar Almarcegui, biologoa.*
itziar.almarcegui@gmail.com.
Editoriala: *Huts Editorial · huts@hutseditorial.com*
www.hutseditorial.com
Inprimatzailea: *Gráficas de Diego.*
Sustatzailea: *Etxebeltza Elkartea.*
Laguntzaileak: *Atarrabiako Udala ("Atarrabia Sostenible Iraunkorra" Programa), Iruñerriko Mankomunitatea.*

ATARRABIAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE VILLAVA

Mancomunidad
Comarca de Pamplona
Iruñerriko
Mankomunitatea

Lehen edizioa: *2018ko urtarrila.*
Lizentzia: *Creative Commons. Aitortu-Ez-komertziala-PartekatuBerdin 2.5 Generikoa (CC BY-NC-SA 2.5). Lan hau librea da kopiatu, zabaldu, erakutsi eta beste obra deribatuak egiteko honako baldintza hauetan: Edukien iturriak aipatzera derrigortzen du; edukiekin irabazi ekonomikorik ez lortzea derrigortzen du; edukien jatorrizko lizentzia berdinarekin erabiltzea derrigortzen du.*

BY NC SA
Lege gordailua: *NA 175-2018*
ISBN: *978-84-948246-3-0*

9 788494 824630

URA

Mari ibaiko ur garden eta hotzetan murgildu zen. Ibaiko urak bere gorputza besarkatzen zuen bitartean, hondoraino jaitsi eta bere semeei hots egin zien.

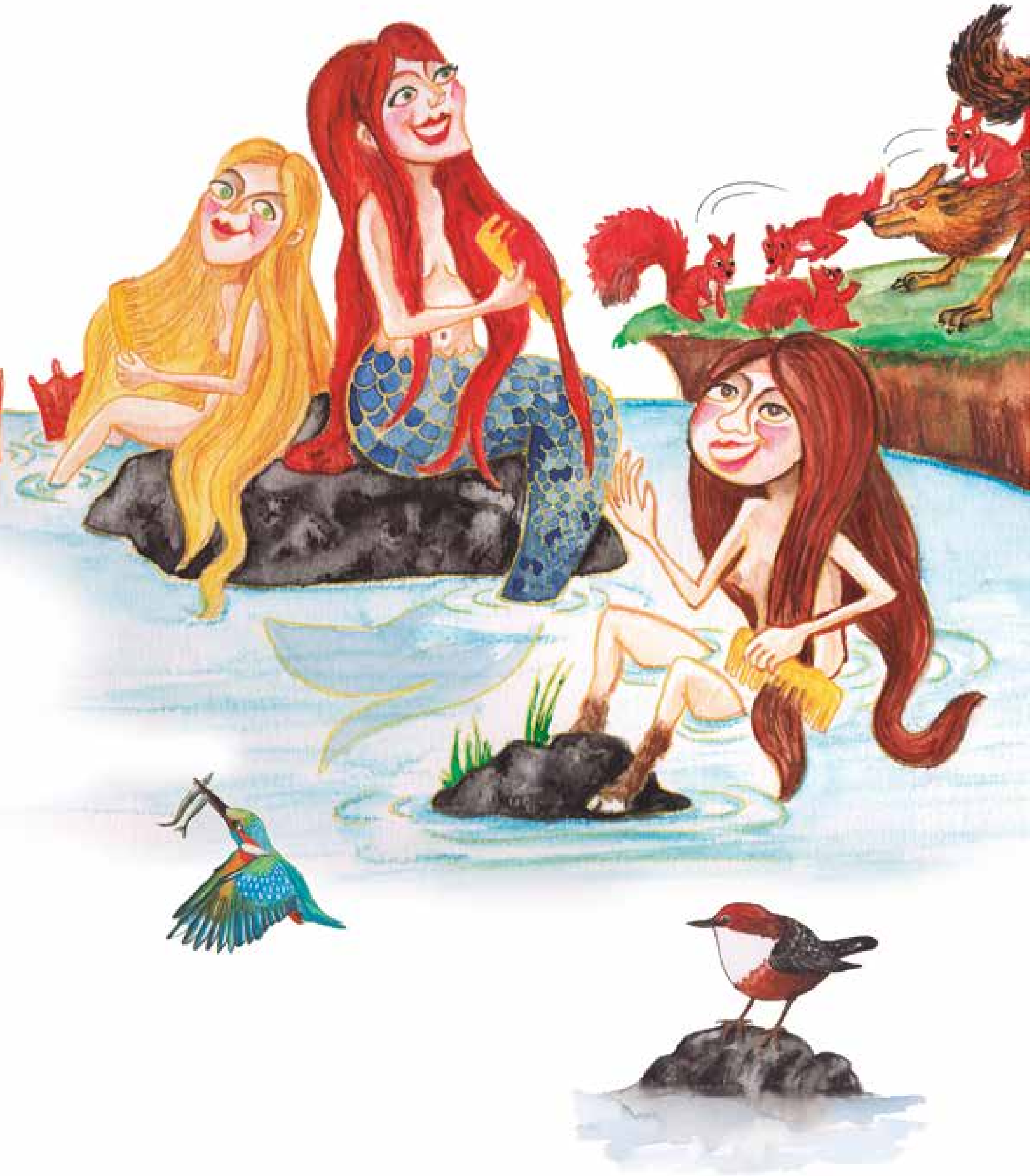
Mari, lurreko, zeruko eta uretako amandrea da.

Barbo iritsi zen lehena, bere isatsaz ibai-hondoa mugitzen zuen.

— Kaixo, ama —agurtu zuen ahots marrantatuaz.

Marik irribarre goxoa bota zion, eskua luzatu zuen eta arrainaren sabelalde ilun eta labainkorra laztandu zuen.

Mariren ile luzetik ibai-hondoa argitzen zuen urrezko distira bat barreiatzen zen. Bere iletik karramarro batzuk irristatzen ari ziren, Mika zen txikiena eta barreari eutsi ezinik zebilen; Dior zen ertaina eta Drakorekin lehia bizian zebilen lehenago iristeko. Hiru karramarro hauen gurasoak Dron eta Haitz ziren.



Zoriontsu sentitzen zen Mari ibaiko uretan. Behin, loina talde batek ongi etorri dantza alai bat eskaini zion Mariri. Ibaiko izaki guztiak primeran moldatzen ziren eta ezin hobeki pasatzen zuten ur korrontearekin bat egin eta igeri eginez. Otsok adi jarraitzen zuen ibaian gertatzen zena, ez zuen ama begien bistatik galtzen.

Barrez lehertzen ari ziren batzuen zarata entzun zen ibai-hondoan. Marik berehala jakin zuen norenak ziren barre horiek, uretatik atera eta harkaitz handiaren gainean lami talde bat ikusi zuen. Lamien barre algarak Otsoren eta katagorri baten jolasek eta akrobaziek sortu zituzten.

— Kaixo, ama —agurtu zuten lami guztiek aldi berean.

Marik lamiengana igeri egin eta uretatik atera zen haien ondoan esertzeko.

— Kaixo, ama —esan zuen koloretako luma asko zeuzkan ahate batek—. Arazo handi bat dugu —esan zion ahateak bere lagun guztiek adostasun keinuak egiten zituzten bitartean.

— Zure lurreko seme-alabek ez dute ibaia zaintzen.

— Zer gertatzen da ba? —Galdetu zion Marik.

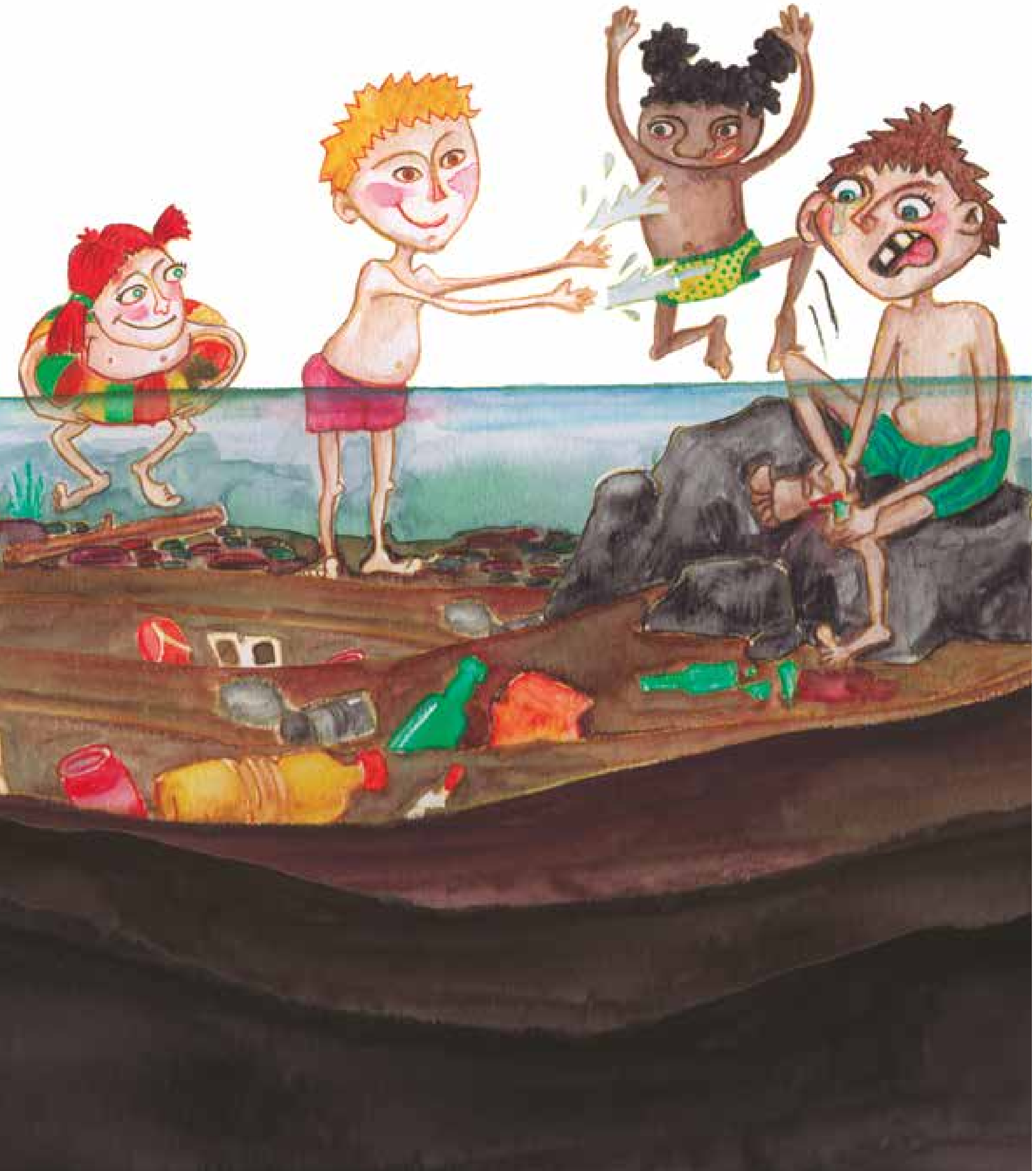
— Zuk zeuk ikus dezakezu —esan zion ahateak, bere hegoetako batez Ultzama ibaiaren sigi-sagari seinalatzen zion bitartean.

Mari, jarrita zegoen harkaitzetik altxatu egin zen eta ur jauzi handitik behelaino apal bat hasi zen igotzen.

— Hemendik ez dut ongi ikusten —esan zuen.

— Etorri gurekin! —proposatu zion ahateak.

Mari eta bere seme-alaba guztiek ur-jauzi handia jaitsi zuten eta ibaiaren jarioa aprobetxatuz Atarrabiara hurbildu ziren.



Herriko gizon-emakumeak arropak garbitzen ari ziren ibai-ertzean. Hortik aurrera urak gardentasuna galdu zuen, xaboiak sortutako aparra ikusten zen ibaian. Mari pentsakor geratu zen ikusitakoarekin. Aurrerago, Mari eta bere lagunak geratu egin ziren, bertan ume batzuk ari ziren jolasten.

— Hurbiltzen bagara izutuko dira —esan zuen lamietako batek —hobe da hemen itxoiten badugu.

Umeetako baten oihuek Otso izutu zuten. Segituan odol jarioa nabaritu zen ibaiko uretan.

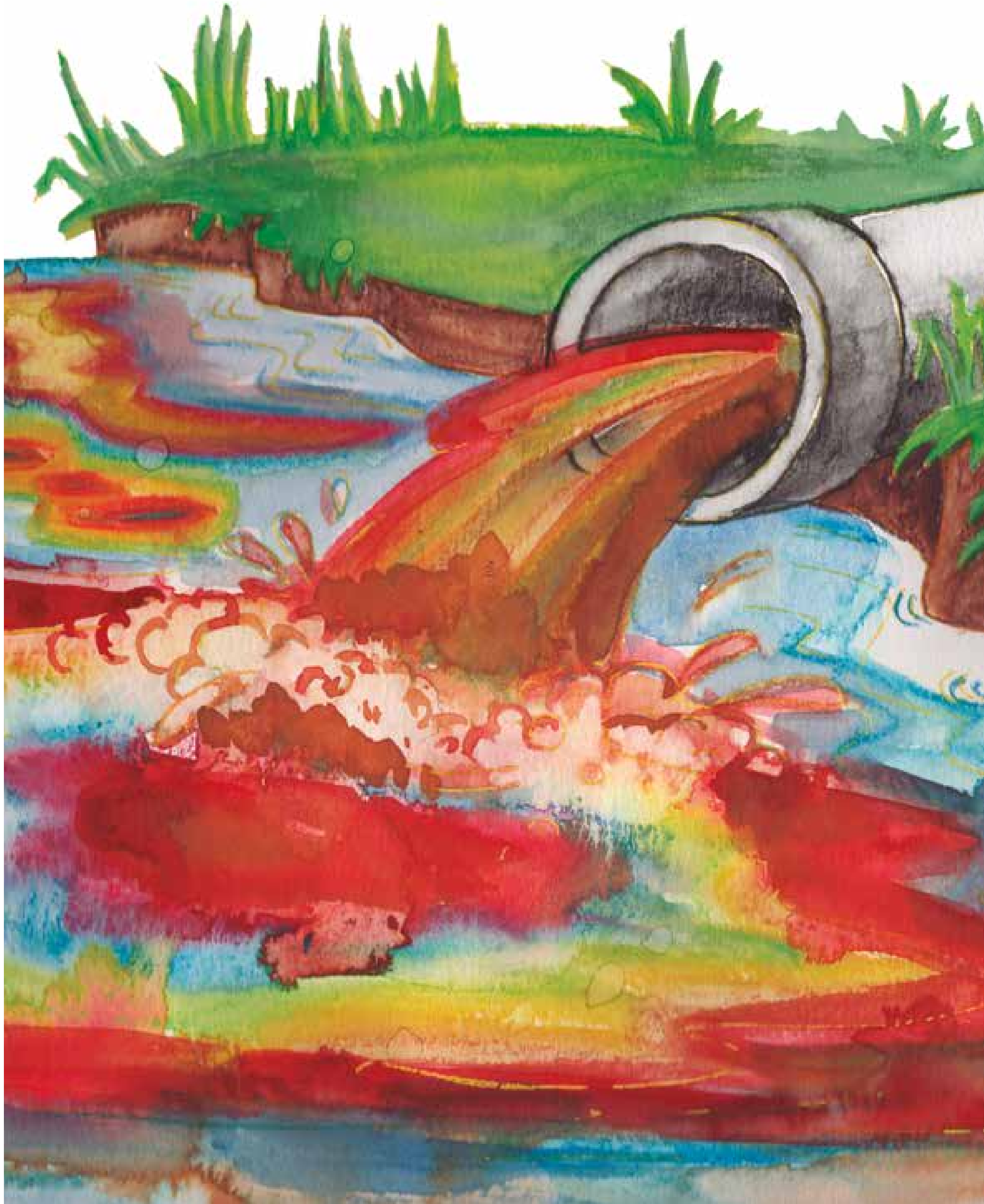
Bisoi, igerian, haiengana gerturatu zen azkar batean, muturrean ongi helduta, kristal zati bat zeraman. Kristala Mariren aurrean utzi zuen.

— Kaixo, ama —esan zuen Bisoik bibotea bere aurreko hatzaparrekin ukitzen zuen bitartean—. Umeak oinean dauka zauria. Ibai hondoan kristal puska asko daude eta horietako batek eragin dio zauria —azaldu zuen penaz.

Mari uretan sartu eta tentu handiz umearen oinera hurbildu zen. Musu baten bidez zauria sendatu zion.

Mari uretatik atera eta ilundu zen arte denek itxoin zuten bertan. Ibaiertzean pertsonarik geratzen ez zenean ekin zioten berriz ibilaldiari. Herriaren bukaerara iristen ari zirenean denak gelditu ziren bat-batean. Zur eta lur geratu ziren ibaiari zerion ustel usainarekin.

— Ama, hementxe eten behar dugu bidaia, aurrera jarraitzen badugu, gureak egin du!



Mari lur jota geratu zen inguruan zuen zabor piloa ikusi zuenean. Amorruz betetako irrintzia bota zuen. Atarrabiako bizilagunak, deiari erantzunez, ziztu bizian azaldu ziren bertan.

— Hau poza zu ikustea, ama!

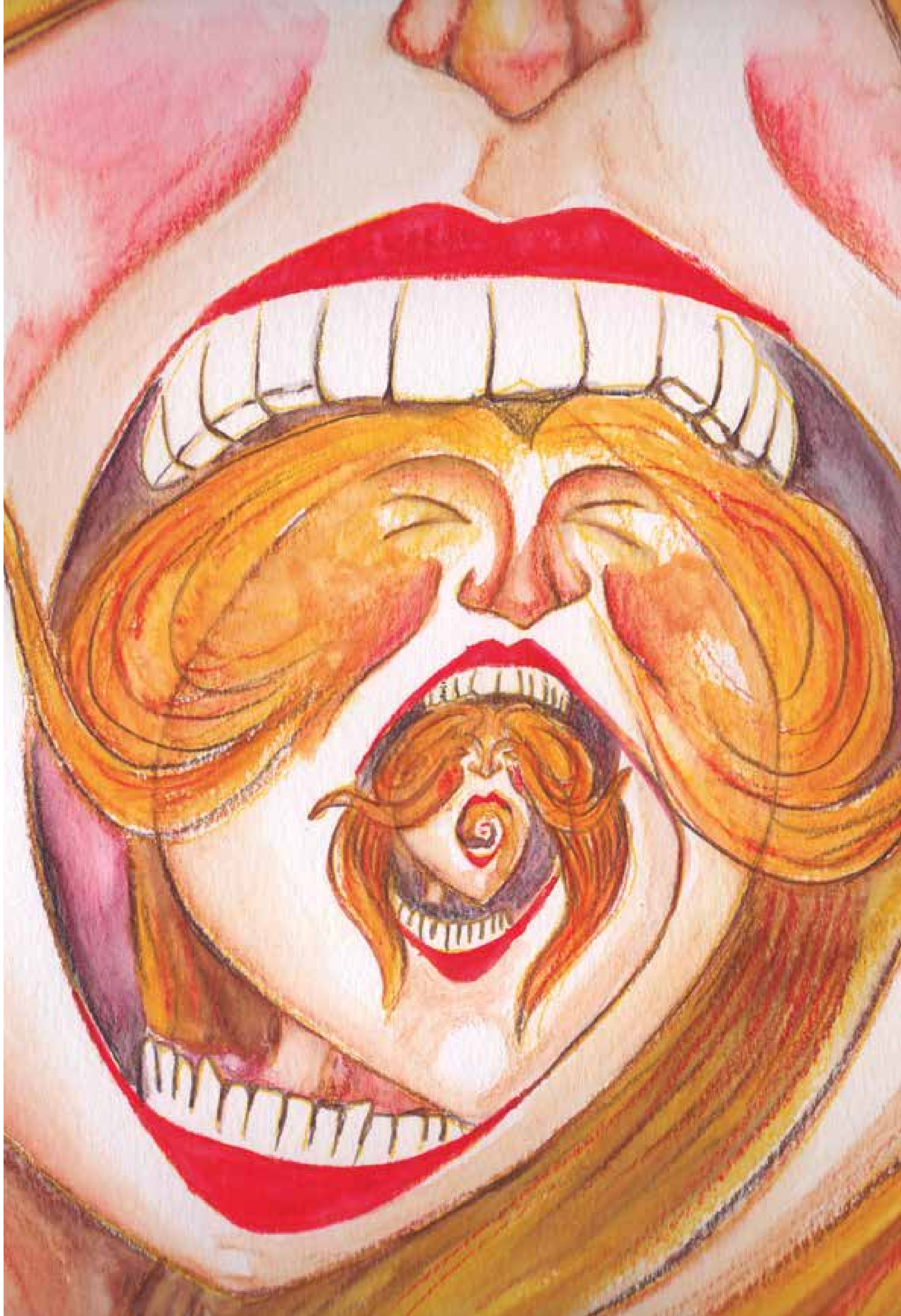
— Kaixo seme-alabak, ni ere pozten naiz zuek ikusteaz.

— Zer gertatzen da, ama? —galdetu zuen Mikelatsek.

— Ibaia da, ibaia gaixotzen ari zarete! Usain ezazue, hau da hau kiratsa!

— Hau nazka! —oihukatu zuten ustel usaina nabaritu zutenean.

— Ibaia kutsatzen ari zarete bertara botatzen dituzuen ur zikin, zakar, xaboi, kristal eta bestelakoekin. Ezin dituzue ibaira bota. Lurrak, pertsonek eta animaliek ura behar dugu bizitzeko. Beraz, ibaia zaindu eta errespetatu



behar duzue.

Atarrabi eta Mikelatsek amaren jakinduria kontuan hartu zuten.

— Zer egin dezakegu?

— Atarrabian bizi zareten biztanle guztiek, ingurumena zaintzeko konpromisoa hartu behar duzue, hondakinak dagokien edukiontzian sartu behar dituzue eta ibaiari orain arte egin diozuen kaltea konpontzeko neurriak hartu behar dituzue. Gaizki egindakoaz ikasi behar duzue ibaia garbi mantentzeko. Horrela guztiok gozatu edo bizi ahalko gara ibaiko uretan. Konpromisoa hartzen baduzue, zin egiten dizuet ibaia garbi mantentzeko makina bat sortu eta oparituko dizuedala.

Atarrabiako biztanleek begi onez ikusi zuten proposamena, Atarrabi eta Mikelatsek begiradak gurutzatu zituzten eta lan hori elkarrekin egin behar zutela adostu zuten. Biek elkarri bostekoa eman zioten. Herritarrek txalotu zuten erabakia.

Marik, ura kutsadurarik gabe mantentzeko makina oparitu zien, ur zikina garbitzen zuen eta ibaira ur gardena eta kutsadurarik gabekoa itzultzen zuen.

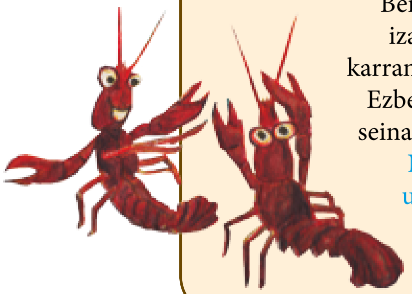
Herritarrek adostasuna lortu zuten eta ibaia garbi mantentzeko makina martxan zebilen.

Hori ospatzeko, herri guztiak festa bat ospatu zuen, elkarrekin, dantzan eta pozaren pozez.

Orduan Mari, isil-isilik, uretan sartu eta bere ilearen urrezko puntak ibai-hondoan desagertu ziren.

IBAIKO BIODIBERTSITATEA ZAINDU

KARRAMARRO ARRUNTA
CANGREJO DE RIO AUTOCTONO
(Astropotamobius pallipes)



Bertako karramarroa da. Espezie hau galzorian dago; izan ere, onddo batek eritasuna sortzen dio eta beste karramarro espezie batzuen presentziak kalte egiten dio. Ezberdina da seinaledun karramarroarekin alderatuta, seinaledunak karramarro-haginetan marka zuri bat du.

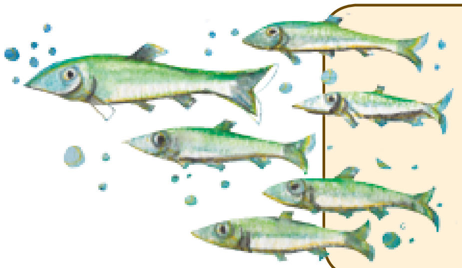
Nuestro cangrejo, en peligro de extinción debido a una enfermedad que causa un hongo y la presencia de otros cangrejos. Distinto del cangrejo señal, que tiene una marca blanca en las pinzas.

MENDI BARBOA
BARBO DE GRAELLS
(Barbus graellsii)

Gure ibaietako arrainik handiena da, 80 cm arteko luzera har dezake. Kalte handia egiten dio uraren kutsadurak. Espezie hau iberiar penintsulako ipar-ekialdean bakarrik aurki dezakegu.

El pez más grande de nuestro río (hasta 80cm), es muy sensible a la contaminación del agua, sólo presente en el noreste de la península ibérica.

LOINA TXIKIA
MADRILLA
(Parachondrostoma miegii)



Tamaina ertaineko arraina da, 30 cm arteko luzera har dezake. Espezie hau iberiar penintsulan bakarrik aurki dezakegu.

Pez de tamaño medio (30cm) que necesita aguas en circulación, sólo presente en la península ibérica.

CUIDEMOS LA BIODIVERSIDAD DEL RÍO

BASAHATEA
ANADE AZULON
(Anas platyrhynchos)

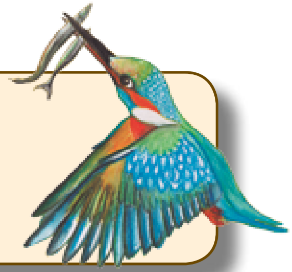
Ahaterik ohikoena da, bere elikadura, batez ere, landarez osatua dago. Ogia jatea kaltegarria da ahate hauentzat.

El pato más conocido, se alimenta principalmente de plantas, comer pan supone "mal alimentarse".

MARTIN ARRANTZALEA
MARTIN PESCADOR
(Alcedo atthis)

Hegazti urdina da eta moko zorrotza du. Abiada bizian buruz behera botatzen da uretara, harrapakinak mokoarekin hartu eta jateko.

Esta ave azul, se lanza sobre sus presas con su afilado pico desde su posadero, rápidamente y en picado.



UR ZOZOA
MIRLO ACUATICO EUROPEO
(Cinclus cinclus)

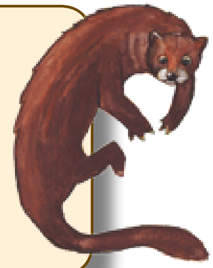
Papar zuriko zozo hau kutsatu gabeko ibaietan bizi da. Uretako intsektuak harrapatzeko urperatu egiten da.

Este mirlo de pecho blanco sólo está en ríos bien conservados, buceando continuamente en busca de alimento (invertebrados).

BISOI EUROPARRA
VISON EUROPEO
(Mustela lutreola)

Ezpain zuriak dituen uretako ugaztuna. Iberiar penintsulako europar bisoien ¾ Nafarroan aurki ditzakegu. Ehiztari eta arrantzale aparta da. Galzorian dagoen espeziea da.

Navarra alberga 3/4 partes de la población peninsular de esta especie de mamífero acuático de labios blancos. Perfecto cazador y pescador, está en peligro de extinción.



Todas las personas y animales celebraron la nueva situación entre cantos y bailes con una gran fiesta.

Un suave chapoteo llamó la atención de todos. Mari se sumergió en el agua y la estela dorada de su pelo se perdió en la profundidad del río.

crearé para vosotros una máquina que limpie el rio. Así todos podremos disfrutar de él.

Un murmullo de aprobación se extendió entre los vecinos. Mikelats y Atarrabi cruzaron sus miradas y, en ese instante, comprendieron que debían trabajar juntos en esa nueva tarea. Estrecharon sus manos en señal de acuerdo. El resto del pueblo aclamó su decisión.

Cuando el río recuperó su brillo, agricultores y agricultoras, industriales y animales celebraron una gran fiesta en la que Mari, cumpliendo con su palabra les regaló la máquina que limpiaba el agua del rio convirtiéndola en agua cristalina y brillante.

su lecho se amontonan cristales que no deben estar allí y, además, el jabón que utilizáis para lavar vuestra ropa es tóxico para los seres que habitan en el río. Pensad que la tierra, los hombres y los animales necesitan el agua, ella es la fuente de la vida. El río se merece vuestro respeto y cuidado.

Mikelats y Atarrabi reconocieron la sabiduría de su madre.

— ¿Qué podemos hacer? —le preguntaron.

Mari permaneció durante unos minutos en silencio.

— Todas las personas que habitáis en Atarrabia —les dijo señalando a las comitivas de ambos —debéis cuidar el rio como el tesoro que es. No debéis contaminarlo vertiendo el jabón en él, y la basura deberéis depositarla en los basureros. Debéis trabajar duro para curar las heridas que habéis causado al río. Si os comprometéis a cumplir este cometido, yo

— Hola hijos, yo también me alegro de veros...

— Vienes bien acompañada —dijo Atarrabi observando la comitiva que la rodeaba.

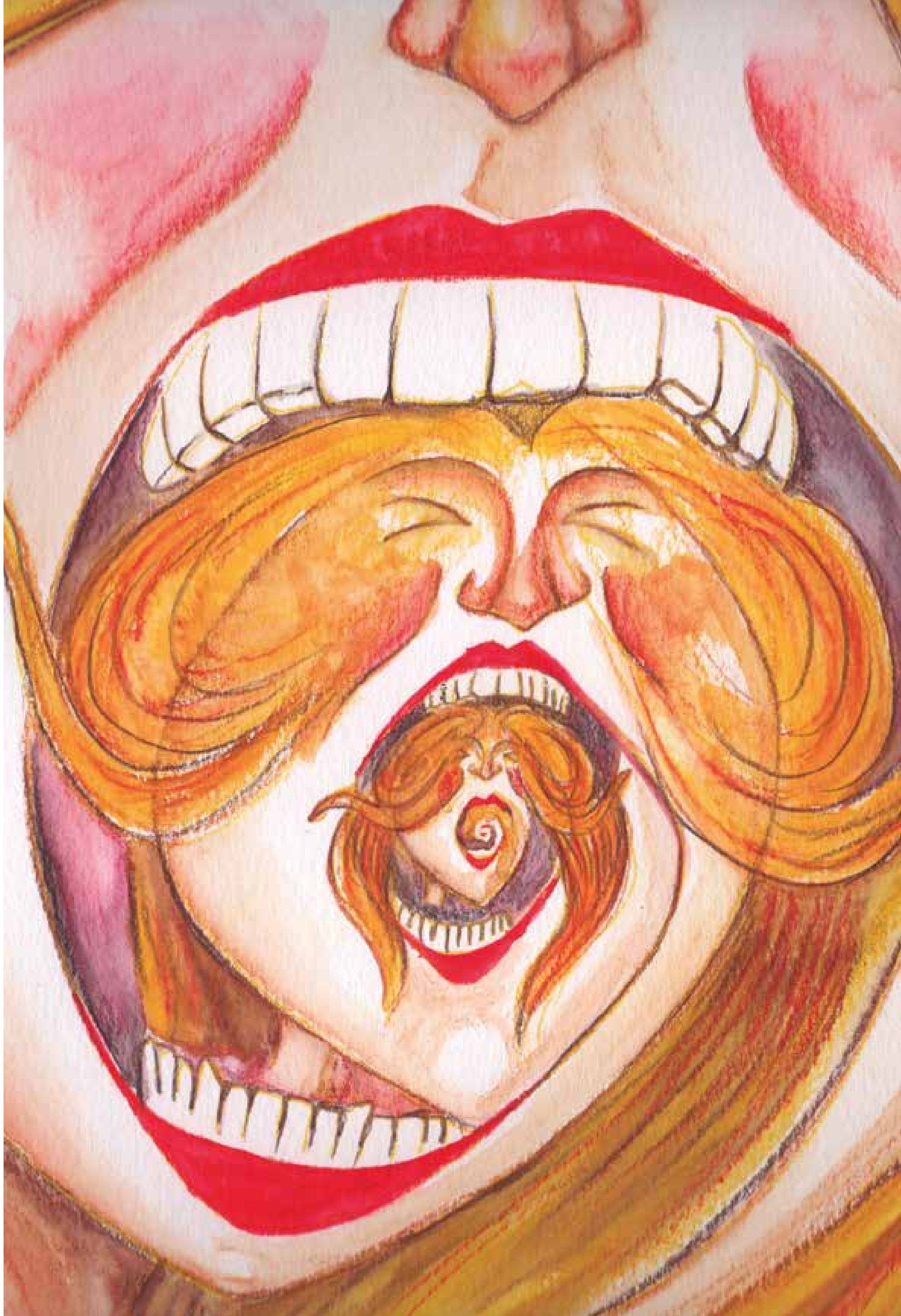
— Sí, ellos también son mis hijos, y por eso los quiero y cuido del mismo modo que a vosotros.

— ¿Qué ocurre madre? —preguntó Mikelats.

— Es el río, queridos hijos, lo estáis enfermando... comprobad vosotros mismos el olor que sale de sus aguas —y colocando su boca en la superficie del agua sopló hacia donde se encontraban.

— ¡Qué asco! —gritaron ambos cuando el hedor les dio de lleno en el rostro.

— El río no puede contener su corriente y toda esta agua sucia y contaminada llegará a otro río que tampoco podrá sujetarla, estáis poniendo en peligro a mis hijos del agua. También en



Después volvió junto a sus hijos e hijas y esperaron a que el atardecer despejara el río de humanos. Cuando se supieron solos continuaron el viaje. Estaban casi al final del pueblo cuando todo el séquito se detuvo de golpe. Un fuerte olor a podrido emanaba del agua.

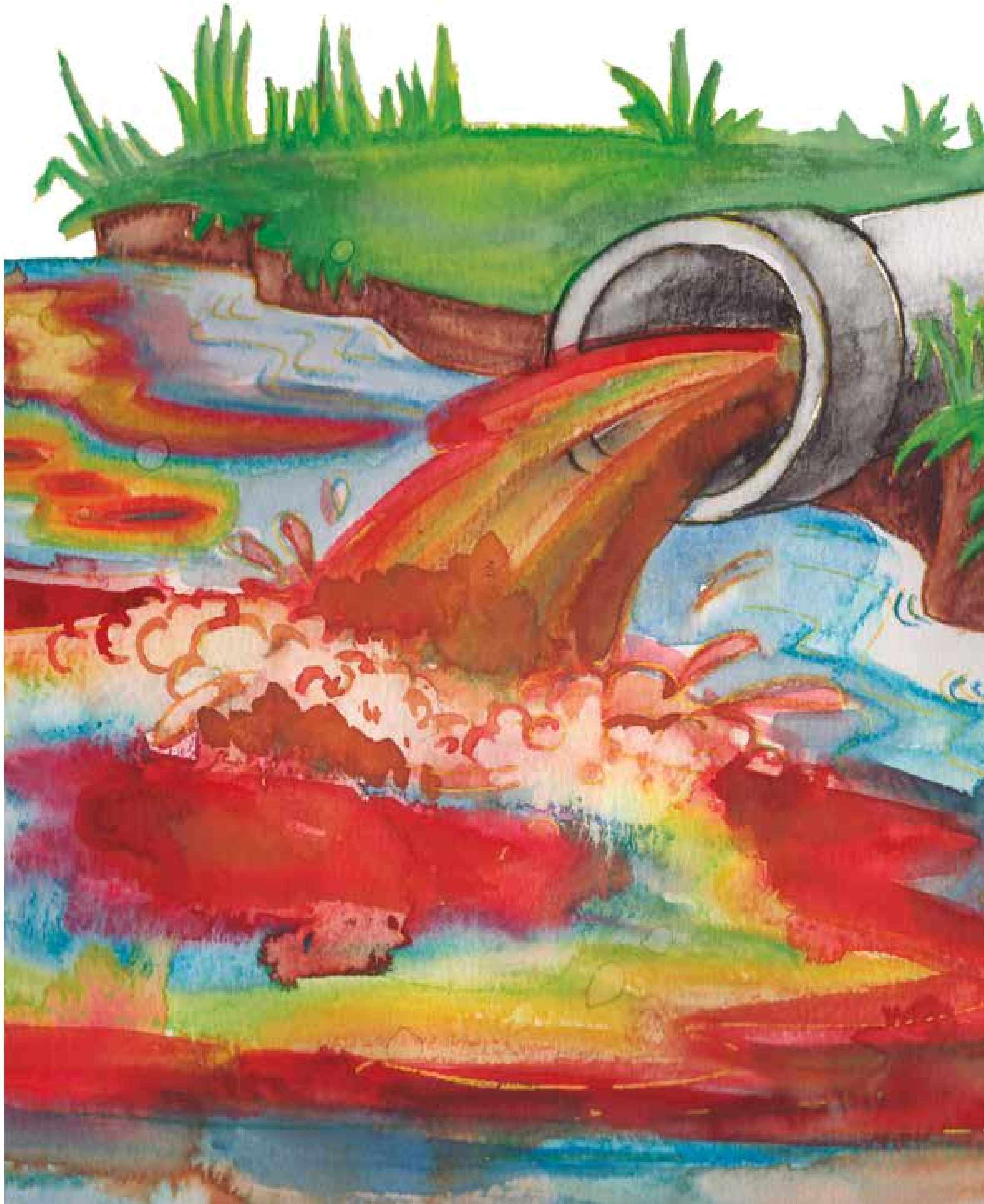
— Madre, aquí finaliza nuestro viaje, si nos adentramos en ese tramo del río moriremos — le aseguraron todos ellos.

Mari contempló desolada el tono multicolor del agua. Elevó su rostro hasta la tubería suspendida sobre el cauce del río, de allá caía una cortina de agua teñida y pestilente.

Cogiendo una buena bocanada de aire lanzó un largo y recóndito irintzi.

Los vecinos de Atarrabia, encabezados por Mikelats y Atarrabi, sus hijos de tierra, acudieron de inmediato a la llamada de su madre.

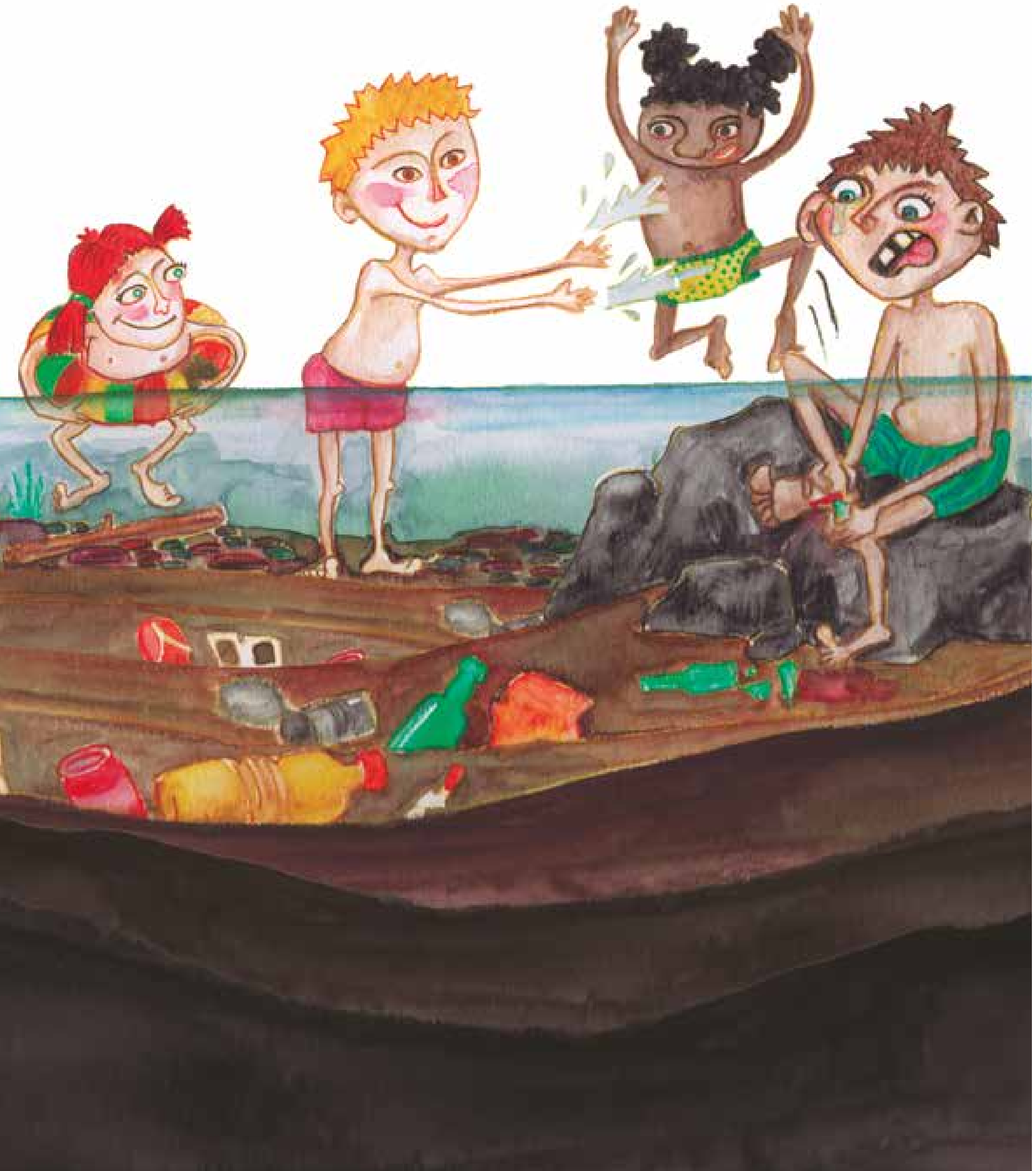
— Madre, ¡qué alegría!, tanto tiempo...



Visón llegó hasta ellos buceando a gran velocidad, traía sujeto en su morro un trozo de cristal que depositó en la mano de Mari.

— Hola madre —la saludó frotándose sus largos bigotes con sus patas delanteras—. El niño se ha cortado en el pie, en el suelo del río hay cristales —explicó con pena.

Mari bajó hasta el lecho del río y acercándose con sigilo al niño le besó el pie con delicadeza, sus labios sellaron la herida.



marcaba su comitiva. Un poco más adelante se detuvieron. Era una zona poco profunda y un grupo de niños jugaba en el agua.

— Si nos acercamos se asustarán —explicó una de las Lamiak —es mejor que esperemos aquí.

El llanto de uno de los niños alarmó a lobo que miró preocupado a su madre.

Poco después, en el fondo del río, el agua se tiñó de rojo.

—Explícate —le pidió Mari.

—Obsérvalo tú misma —le dijo señalando con una de sus alas el tramo del río Ultzama que se extendía más allá de las primeras casas del pueblo.

Mari se levantó de la roca donde estaba sentada, de la gran cascada se elevaba una ligera niebla que dificultaba la visión.

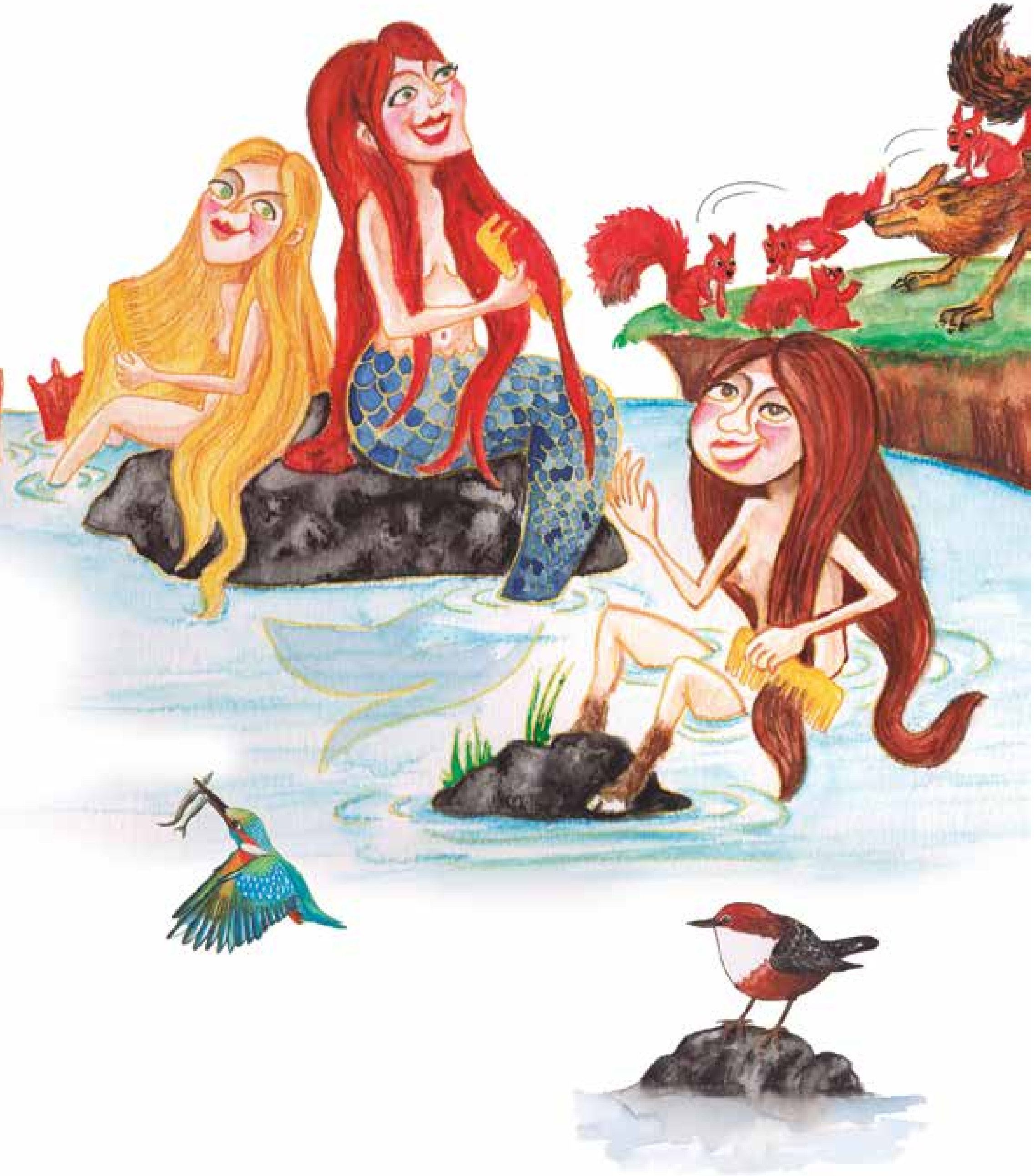
—No distingo bien desde aquí —les dijo.

—Ven con nosotros —le propuso el pato.

Mari y todos sus hijos, incluido lobo, descendieron la gran muralla de agua y cobijados por el manto del río se acercaron a Atarrabia.

Mujeres y hombres lavaban sus ropas en ambas orillas.

El agua perdió su nitidez y una estela jabonosa afloraba en su corriente. Mari observaba silenciosa mientras seguía nadando al ritmo que



deleitaba con un baile de bienvenida.

Todos nadaban en perfecta armonía, llevados por la corriente. Lobo desde tierra seguía el cauce del río sin perder de vista a su madre.

Un eco de risas atravesó la superficie del agua. Mari reconoció de inmediato sus voces y salió del fondo. Sentadas sobre la gran roca un grupo de Lamiak se divertía contemplando las acrobacias de una ardilla que jugaba con Lobo mientras peinaban sus largas cabelleras con peines dorados

— Hola madre —la saludaron al unísono.

Mari nadó hasta allí y saliendo del agua se sentó junto a ellas. De inmediato, una corte de ánades se acercó a la orilla.

— Hola madre —la saludó con voz ronca un pato de variado y brillante plumaje—. Tenemos un serio problema —le dijo mientras el resto de sus compañeros asentían—.Tus hijos de tierra no cuidan el río.

Mari se sumergió en el río, sus aguas cristalinas y frías le abrazaron el cuerpo. Descendió hasta el fondo y llamó a sus hijos.

Mari es la gran madre, en el cielo, en la tierra, en el agua.

Barbo llegó primero removiendo el lecho con su potente cola.

— Hola, madre —la saludó con voz ronca.

Mari sonrió agradecida y extendiendo su mano acarició el lomo oscuro y resbaladizo del pez.

De la larga melena de Mari emanaba un brillo dorado que iluminaba el fondo del río. Los pequeños de Dron y Roca, una pareja joven de cangrejos, se lanzaban por su cabellera como si de un tobogán se tratara. Mika la pequeña reía satisfecha, Dior, el mediano peleaba con Drako por llegar primero.

Mari disfrutaba buceando en el río. A la altura de sus ojos un gran banco de madrillas la

Título: *Agua.*
Autora: *Amaia Oloriz Rivas.*
Ilustraciones: *Joana Akaiturri Etxebarria.*
Diseño: *Joana Akaiturri Etxebarria.*
Adaptación pedagógica para primaria:
Guratz Azpirotz Beunza e Ibai Diaz Etxarri.
Contenido Ambiental: *Itziar Almarcegui, bióloga.*
itziar.almarcegui@gmail.com.
Editorial: *Huts Editorial · huts@hutseditorial.com*
www.hutseditorial.com
Impresión: *Gráficas de Diego.*
Promotora: *Sociedad Etxebeltza.*
Colaboran: *Ayuntamiento de Villava-Atarrabia (Plan "Atarrabia Sostenible Iraunkorra"), Mancomunidad de la Comarca de Pamplona.*

ATARRABIAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE VILLAVA

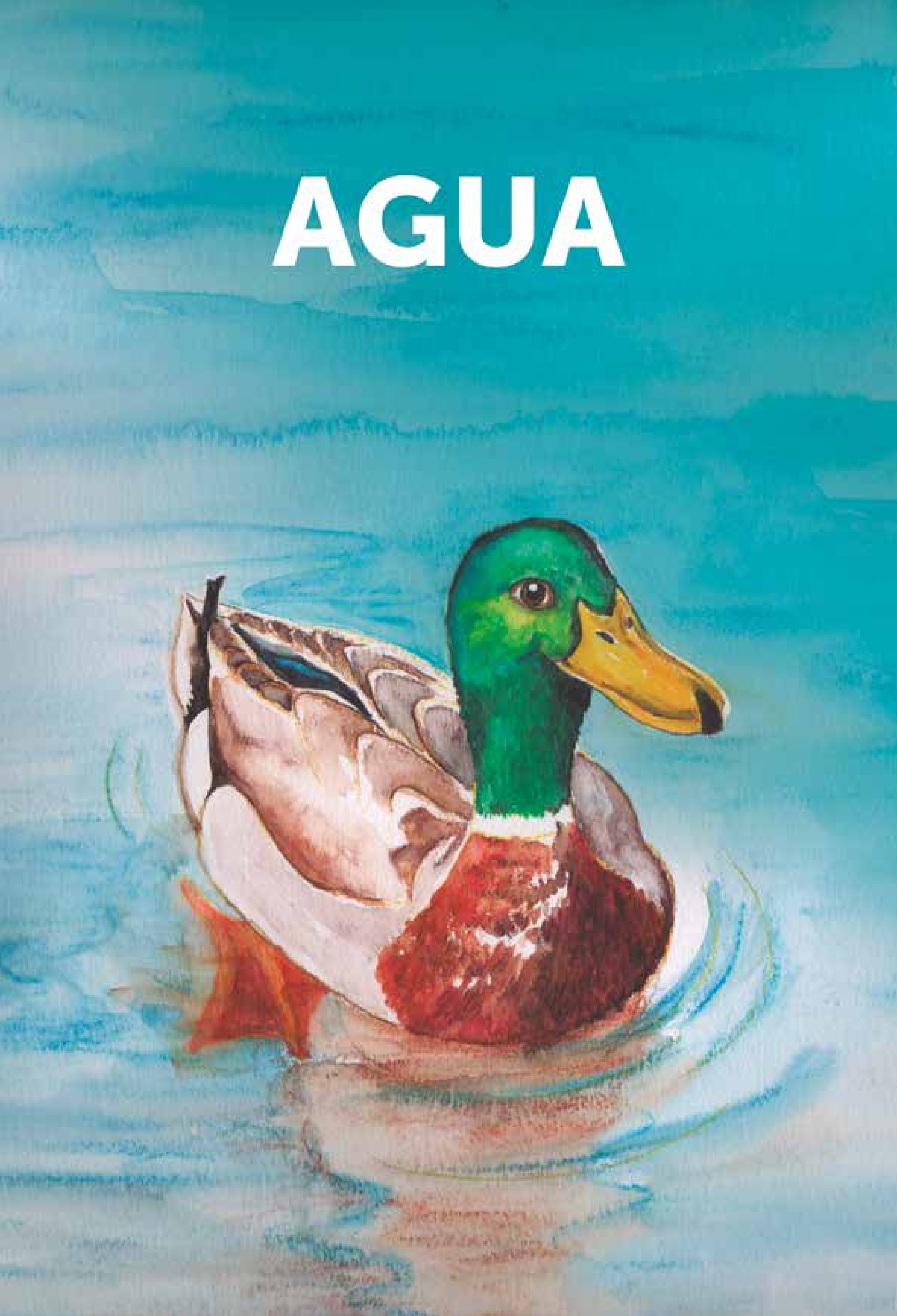
Mancomunidad
Comarca de Pamplona
Iruñerriko
Mankomunitatea

Primera edición: *Enero 2018.*
Licencia: *Creative Commons. Atribución, No Comercial, Compartir Igual. El beneficiario de la licencia tiene el derecho de copiar, distribuir, exhibir y representar la obra y hacer obras derivadas siempre y cuando reconozca y cite la obra de la forma especificada por el autor o el licenciante, para fines no comerciales y bajo una licencia idéntica a la licencia que regula la obra original.*

BY NC SA
Depósito legal: *NA 175-2018*
ISBN: *978-84-948246-3-0*

9 788494 824630

AGUA


AGUA